

1. Jäta päike paistma!

1. Let the Sun Shine!

Tekst eeposest "Kalevipoeg"
Text from the Estonian Epic "Kalevipoeg"
translated by Harri Mürk

Veljo Tormis

Ritmico ♩ = 100

Tenor I-II

Bass I-II

f *sim.* *f* *sim.*

3

f *sim.* *f*

5

[Coro piccolo] *mp*

7 *f* [Coro grande] *mp* [Coro piccolo]

f *mp*

Ka - le - vi-poeg, poi - si - ke - ne,
Ka - le - vi - boy, son of he - roes,
Ka - le - vi-poeg, poi - si - ke - ne,
Ka - le - vi-poeg, son of he - roes,
Ka - le - vi-poeg, poi - si - ke - ne,
Ka - le - vi-poeg, son of he - roes,
Ka - le - vi-poeg, poi - si - ke - ne,
Ka - le - vi-poeg, son of he - roes,
ta - had min - na tae - va - tee - da:
if you wan - der Hea - ven's high - ways,
ä - ra tä - his - sa ta - kis - ta,
ne - ver go 'tween the stars up high,
ä - ra tä - his - sa ta - kis - ta,
ne - ver go 'tween the stars up high,
ä - ra kuus - sa ko - mis - te - le,
o - ver moon beams ne - ver stum - ble,

9 *f* [Coro grande] *mp* [Coro piccolo]

ä - ra kuus - sa ko - mis - te - le, ä - ra puu - tu päi - ke - ses - se,
 o - ver moon beams ne - ver stum - ble, ne - ver touch the sun too clos - ly,

f *mp*

11 [Coro grande] *f* *f*

ä - ra puu - tu päi - ke - ses - se! Jä - ta päi - ke pais - te - mai - e,
 ne - ver touch the sun too clos - ly! Let the sun go shin - ing bright - ly,

f *f*

14

kuu ku - ma an - de - mai - e, tä - hed tee - da näi - ta - mai - e!
 moon beams there glow - ing sil - v'ry, stars to light the road you fol - low!

f

16

Ka - le - vi - poeg, poi - si - ke - ne, Ka - le - vi - poeg, poi - si - ke - ne, *f*
 Ka - le - vi - boy, son of he - roes, Ka - le - vi - poeg, son of he - roes,

f *sim.*

2. Meelespea

2. Forget-Me-Not

Rahvaluule / Traditional
English text by Harri Mürk

Veljo Tormis

Andante con moto (♩=80)

Tenor I-II

Bass I-II

pp

Mee - les - pea...
Think of me...

p

Mee - les - pea,
think of me,

p

Mee - les - pea,
think of me,

5

f

mee - les - pea,
think of me,

mee - les - pea...
think of me!

p

Mee - les - pea,
think of me,

mee - les - pea...
think of me!

f

Mee - les - pea,
think of me,

10

p

Kes mind kuu - leb lau - le - mai - e,
Those that hear me sing - ing sweet - ly,

p

Kes mind kuu - leb lau - le - mai - e,
Those that hear me sing - ing

p

Kes mind kuu - leb lau - le - mai - e,
Those that hear me sing - ing

p

Kes mind kuu - leb lau - le - mai - e,
Those that hear me sing - ing

13

lau - le - mai - e, luu - le - mai - e,
sing - ing sweet - ly, call - ing gent - ly,

-mai - e,
sweet - ly,

lau - le - mai - e, luu - le -
sing - ing sweet - ly, call - ing

lau - le - mai - e, luu - le - mai - e,
sing - ing sweet - ly, call - ing gent - ly,

mee - - les - pea,
think of me,

16

see ar - vab i - lul o - le - ma,
they may think that I'm quite mer - ry,

-mai - e,
gent - ly,

see ar - vab i - lul o -
they may think that I'm quite

see ar - vab i - lul o - le - ma,
they may think that I'm quite mer - ry,

mee - - les - pea,
think of me,

19

rõõ - mu - päe - vi mind pi - da - ma.
hap - py in my breast so joy - ful.

-le - ma,
mer - ry,

rõõ - mu - päe - vi mind pi -
hap - py in my breast so

rõõ - mu - päe - vi mind pi - da - ma.
hap - py in my breast so joy - ful.

mee - - les - pea,
think of me,

3. Söömad söödud

3. We Have Eaten

Rahvaluule / Traditional
English text by Harri Mürk

Seadnud Veljo Tormis
Eesti rahvaviis (Lääne-Nigula)

Pidevalt kiirenev polka (*
Quickening polka (*

Tenor I-II

Bass I-II

1. Söö - mad söö - dud, We have eat - en, joo - mad joo - dud, we have drunk - en, lau - lud al - les but we have not
3. pe - re - eit on We have not said: tä - na - ma - ta, "Thank - you, Mo - ther!" pe - re - taat on we have not said:

4

lau - le - ma - ta, sung our songs yet, söö - mad söö - dud, we have eat - en, joo - mad joo - dud, we have drunk - en,
tä - na - ma - ta, "Thank - you, Fa - ther!", pe - re - eit on we have not said: tä - na - ma - ta, "Thank - you, Mo - ther!",
f

7

lau - lud al - les but we have not pe - re - taat on we have not said: lau - le - ma - ta, sung our songs yet. tä - na - ma - ta. "Thank - you, Fa - ther!" Mi - nu käest on They have not said:
Mi - nu käest on kü - si - ma - ta: They have not said: "Son - ny boy, dear,"

11

Mi - nu käest on kü - si - ma - ta:
They have not said: "Son - ny boy, dear,
 kü - si - ma - ta:
"Son - ny boy, dear,

15

Kas si - na mõis - tad põl - du kün - da,
d'you sav - vy how to plough a field yet

põl - du a kün - da, või kas os - kad
plough a field yet or else how to

19

või kas os - kad hei - na nii - ta? Kas si - na
or else how to mow the hay yet, d'you sav - vy

hei - na nii - ta? Kas si - na mõis - tad põl - du
mow the hay yet, d'you sav - vy how to plough a

24

os - kad nii - - ta?
how to mow yet?

kün - da, või kas os - kad hei - na nii - ta?
field yet or else how to mow the hay yet?

29

Sõo - mad sõo - dud, joo - mad joo - dud, lau - lud al - les
We have eat - en, we have drunk - en, but we have not

4. Jõulud tulevad

4. Christmas Is Coming

Rahvaluule / Traditional
English text by Harri Mürk

Veljo Tormis
Rahvalaulumotiiv Paistust /
Estonian Folk Tune from Paistu

Andante vivace ♩=100

Tenor I-II

Bass I-II

p *f* *unis.*

Jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõu - lud tu - le - vad!
Yan - ka - dy, yan - ka - dy, yan - ka - dy, yan - ka - dy, Yule - tide's on its way!

4 *p* *f* *unis.* *p*

Ni - ga - di, nä - ga - di, ni - ga - di, nä - ga - di, nää - rid tu - le - vad! Jõn - ka - di, jõn - ka - di,
Ni - ga - dy, na - ga - dy, ni - ga - dy, na - ga - dy, New Year's on its way! Yan - ka - dy, yan - ka - dy,

8 *f* *p*

jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõu - lud tu - le - vad! Ni - ga - di, nä - ga - di, ni - ga - di, nä - ga - di,
yan - ka - dy, yan - ka - dy, Yule - tide's on its way! Ni - ga - dy, na - ga - dy, ni - ga - dy, na - ga - dy,

12 *f* *f* *p*

nää - rid tu - le - vad!
New Year's on its way!

Jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõn - ka - di,
Yan - ka - dy, yan - ka - dy, yan - ka - dy, yan - ka - dy, yan - ka - dy, yan - ka - dy,

f *f* *p*

17 *4x sempre f*

1. Oot sin pü - hi tu - le - va - da,
I was wait - ing for the re - vels,
2. jõu - lu - ae - ga jõu - de - va - da, pü - hi
for the Yule - tide on its way now. mer - ry
3. et saaks lap - sed sai - a süü - a,
Then good child - ren see - ing sweet - meats
4. o - ma käe - ga os - si võt - ta!
get to take them by the hand - ful.

sempre p (non cresc.)

1.-4. Jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõu - lud tu - le - vad,
Yan - ka - dy, yan - ka - dy, yan - ka - dy, yan - ka - dy, Yule - tide's on its way!

20

1. (Oot - sin pü - hi tu - le - va - da,) (I was wait - ing for the re - vels,)
2. (jõu - lu - ae - ga jõu - de - va - da,) pü - hi (for the Yule - tide on its way now.) mer - ry
3. (et saaks lap - sed sai - a süü - a,) (Then good child - ren see - ing sweet - meats)
4. (o - ma käe - ga os - si võt - ta!) (get to take them by the hand - ful.)

jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõu - lud tu - le - vad.
yan - ka - dy, yan - ka - dy, yan - ka - dy, yan - ka - dy, Yule - tide's on its way!

24 *f* *p*

Ni - ga - di, nä - ga - di, ni - ga - di, nä - ga - di, ni - ga - di, nä - ga - di.
Ni - ga - dy, na - ga - dy, ni - ga - dy, na - ga - dy, ni - ga - dy, na - ga - dy,

f *p*

5. Kolm eesti rahvalaulu

5. Three Estonian Folk Songs

Rahvaluule / Traditional
English text by Harri Mürk

1. Petis peiu

1. The Swindler Swain

Veljo Tormis
Eesti rahvaviisid
Estonian Folk Tunes

♩=84 (Kuusalu)

sempre f

Tenor I-II

1. Tu - le a - ga mul - le tui - su - ril - le, tu - le a - ga mul - le tui - su - ril - le,
Mar - ry me now, I'm a mis - chief ma - ker, mar - ry me now, I'm a mis - chief ma - ker,

Bass I-II

pp

1. Tu - le a - ga mul - le tui - su - ril - le,
Mar - ry me now, I'm a mis - chief ma - ker,

2.-5. 4 x

5

2. su - la - sel - le sui - su - ril - le, su - la - se - le sui - su - ril - le,
lol - le - r farm - hand, trick - ster, prank - ster, lol - le - r farm - hand, trick - ster, prank - ster,

3. pe - re - a - ga - po - ja - le pei - a - ril - le, pe - re - a - ga - po - ja - le pei - a - ril - le!
yes, I'm the son of a mas - ter jok - er, yes, I'm the son of a mas - ter jok - er,

4. Pe - re - poeg on põr - gu - li - ne, pe - re - poeg on põr - gu - li - ne,
swind - ler swain, a rogue and scoun - dred, swind - ler swain, a rogue and scoun - dred.

5. pe - tab pal - ju, pek - sab pal - ju, pe - tab pal - ju, pek - sab pal - ju,
Cheats a lot and beats a lot and cheats a lot and beats a lot and

non cresc.

non cresc.

2. su - la - sel - le sui - su - ril - le,
lol - ler farm - hand, trick - ster, prank - ster,

3. pe - re - a - ga - po - ja - le pei - a - ril - le!
yes, I'm the son of a mas - ter jok - er,

4. Pe - re - poeg on põr - gu - li - ne,
swind - ler swain, a rogue and scoun - dred.

5. pe - tab pal - ju, pek - sab pal - ju,
Cheats a lot and beats a lot and cheats a lot and beats a lot and,

2. Arg kosilane

2. The Shy Suitor
(Tori)

♩=66

Tenor I-II

Bass I-II

f

1.-6. Ui - da - ruu ui - da - ruu
Ooey - dah - roo ooey - dah - roo

1. Ui - da - ruu, rai - da - raa,
Ooey - dah - roo, rye - dah - rah,
2. saa - re juu - ri juk - si - mai - e,
hack - ing roots of pop - lars pret - ty,
3. Leid - sin ma siis ko - ge - ma - ta, u - ui - da - ruu
Then I found just as I passed by, oo - ooey dah - roo
4. tei - ne salk o-li tür - na - pui - da,
where a grove of some buck-horns spread wide,
5. nel - jas noo - ri nei - du - si - da,
There some young maids played quite mer - ry,
6. Vööd neil ü - le vir - ve - kir - ja,
wear - ing sa - shes wo - ven bright - ly,

5

6 x

1.-6. ra - ai - da - raa
rah - eye - dah - rah

1. pan-di mind pa - ju rai - u - mai - e,
I was set chop - ping wil - low bran - ches,
2. tam - me tü - ve tam - pi - mai - e.
hew - ing trunks of oak trees an - cient.
3. kus a-ga salk o-li sa - ra - pui - da, rai - da - raa rai - da - raa
there, where a thic - ket of ha - zels grew high, rye - dah - rah rye - dah - rah
4. kol - mas salk o-li koh - la - pui - da,
in a chu - ster of ho - ney - suck - les.
5. pu - na - pös - ki pii - ga - ke - si.
ro - sy cheeks and fla - xen tres - ses,
6. su - kad ja - las saa - re - kir - ja.
stock - ings knit - ted oh so gay - ly.

9

p

7. Ui - da - ruu, ui - da - ruu,
Ooey - dah - roo, ooey - dah - roo,

sub.p

7. Ei olnd jul - gust juur - de min - na, u - ui - da - ruu, ei olnd sü - dant
I lacked cou - rage; didn't go near them, oo - ooey - dah - roo, I lacked bold - ness;

3. Humal

3. The Hop

(Kolga-Jaani)

$\text{♩} = 120$

f

Tenor I-II

3 x

1. Hu - mal hui - kas la - ti ot - sas,
From a - top a pole it shou - ted,
 2. kä - bi kär - kis kuu - se ot - sas,
from a fir tree called the hop cone,
 3. Tul - ge tän - na, noo - red me - hed,
"Come this day you young men mer - ry,

hu - mal hui - kas la - ti ot - sas,
from a - top a pole it shou - ted,
 kä - bi kär - kis kuu - se ot - sas:
from a fir tree called the hop cone:
 tul - ge tän - na, noo - red me - hed,
"Come this day you young men mer - ry;

Bass I-II

f

The musical score for the Tenor and Bass parts is written in 4/4 time. The Tenor part is in the treble clef and the Bass part is in the bass clef. Both parts start with a forte (f) dynamic. The Tenor part has a melodic line with some rests, and the Bass part provides a harmonic accompaniment with a steady eighth-note pattern. The score is divided into two systems, each with three vocal lines and a corresponding bass line. The first system includes lyrics in Estonian and English. The second system continues the melody and accompaniment.

3

4. vii - ge mind ko - tis ko - du - je,
take me home in your sacks of cloth,

vii - ge mind ko - tis ko - du - je!
take me home in your sacks of cloth!

The third system of the musical score continues the Tenor and Bass parts. It features a triplet of eighth notes in the Tenor part, marked with a '3' above the staff. The lyrics for this system are: 'vii - ge mind ko - tis ko - du - je, take me home in your sacks of cloth,' and 'vii - ge mind ko - tis ko - du - je! take me home in your sacks of cloth!'. The musical notation includes a treble clef for the Tenor part and a bass clef for the Bass part, with a 4/4 time signature.